

/ ž • , ½ Z f ^ ] Z e Ê Á Z • Z Á Y , Ç • Z Z F É , Ô ; Z / É Ç J Á Z - Ê L Ô ÿ È » Z À , • Š Á {

¾ ^ ] Â - Z È É • Z n » \ ~ Á Ê • Z Z Á J • Y È È Z Á œ ¿ € ] Ä Ì ° e Y Ô Æ J Z Ä , Å { µ

Stylistics of Bidele Dehlavi's Poems, based on the linguistic theory of the Metaphoric Pole and Metonymic Pole of Jakobson

Somaye Aghababaei

~ • ž • ž • ž Á ' ì € È !

' ¾ ž • 6 4 ž • 6 ž " 9 £ • ø q ž • 6 ž "

Abstract

Emphasizing on the literary role of language and the highlighting of signs, the formativists have distinguished between the two linguistic processes of "automatisation" and "foregrounding". The methods used in the process of converting automatic language into literary language have long been considered, which in the Persian literature, following the study of this trend, in the analysis of the aesthetics of literary texts, attention to the style features of texts are considered. In this article is how to selection and Combination on the "paradigmatic axis" and "syntagmatic axis" in poetry of this style, Bidele Dehlavi, from the perspective of linguistics, the style of aesthetic creation. Check out this poet. We have studied the study of literature from the point of view of linguistics and studied 275 verses of Bidel poetry. The results, the parallel operation of the two processes of selection and combination is close to each other. The use of these two processes together has led to the creation of complications in the poetry of Bidel. The results indicate that Bidle has envisioned the kind of lyrics that the perception of each bit depends on the rethinking and his achievement of the choices of the poet from the succession. The relative tendency of Bidel to the selection process has created a special atmosphere, as the creation of implicit meanings in terms of complexity, ambiguity, the distance of attribution, and, This process makes it difficult to understand Bidle's poems.

Keywords: Roman Jakobson, Theory of Role of Language, Metaphoric pole and Metonymic pole, Language, Indian Style, Bidele Dehlavi

Assistant Professor at Allameh Tabatabaie University, Tehran, Iran, aghababaei.somaye@atu.ac.ir

Ä | Ì ° q

J 7 ž ' Š T M £ • H F ž • 7 € Ž • • Ä ž • Ç Ä È £ • H J 6 ž x 4 Ì - È ž • 7 ì È • , £ ¾ È ž H È F ž € Ç 6 ž x J Ž Ì È Ç ì È Ä Ç È Ä ž Á ž ' Š ž È • 7 ž • £ • 4 7 , - 4 , F ž • 7 ì • 6 ž x 4 Ì ÿ F ž • ~ q 6 4 ~ Ì 6 ž ¾ ' V ž Ç • 4 Ì • 6 4 M Ì ' x 4 6 Ì Ç # ~ • 4 , F Ì ' Ç ' • 7 ž Ä Ç Á • " ! 6 4 # ì È H 6 È É • , 6 4 Ì u Ç È ' Ì T M Ä Ì " Ç F Ì " Ç { v y H Ì Ì ž Ì • € x £ " H - ž " È Ç 6 Ì , È Á 4 £ • 6 £ • 4 6 Ì Ç Ì £ ' Ç ~ 6 4 È Ä È 6 Ì H Ç È È Ä È ž T H 6 Ì £ Ç £ ¶ È Ç 7 J Ì Ä Ì 4 ' Ì R Ì v È ' Ì ' Š T M £ • £ , ž Ç H - Ì 6 £ • £ , ž Ç ~ È ž , Ì Ç Ç • # F ž ž È Ç ~ Ì 6 £ • È Ä È ' " È Ì ; J ž " Ì , 6 6 4 4 Ì Ç Ä H ' Š • H 4 H Ì " F ž 4 £ q G ž ž È Ç 7 , / ž € È Ì È È Ç F , Ì È , Ì • , 6 D ì € • £ ' Ç 7 , ' € • 7 , Ä - ž œ ~ • ž Ç È Ì Ä È T M 6 7 , J Ä È ' , w ' Ì • € x £ " H È , ž È • , £ ¾ H 4 J 7 , Ì Ç 4 £ y Ä È H 4 È • , 4 £ • 6 ž x Ì x ' Ì , Ä È Ì Ì • w • 4 6 4 ~ Ì ž Ä u € q 4 ž š • , Ì • £ š È Ç £ | • ì y • F ' 7 , ~ x ž œ G ì Ç ' ' Ì 4 Ì • ~ • ž " È ' Ì , G 4 £ È • J Ì È D Ç » ž È Ì , Ì • D ì € • Ì x ' Ì , H G ì È È , Ì ÿ F ì € • Ì È , H £ { 6 4 ' € • 6 Ì • Ç J H 6 7 , - ž £ , ž Ç H ž Ì • ž È " Ì 4 ' È Ì Ì D ì € • ~ ' Š È " • , £ { ' • ž Ì È 6 4 ' Ì , 4 ž š • , F Ì t ~ - ž ÿ J ž ° ¾ 4 ž š • , • ' Ì # - D Ì Ä ì Ç ž Ì H 4 # # È ì € u € q # / ž € • , 6 4 ~ Ä x 6 4 ì È H 6 È £ , Ì ì y • ' Ì z , G Ì Ç - Ç H ' Ì , Ì " ÿ ž Ì 6 , Ì Ç 4 , 6 D ì € • / ž €

J ž Ì Á # F ž Ä È J ž È Š • Ì z Ä f Y É Ç H 6 J Ì Ä Ì 4 D ì € • # J Ì È Ì w ' Ì # F ž • 7 J 7 ž

\$ F , £ • , Ç ž Ç ž ' # Ì Ç Ç ž " G , ž Ì Ä È , 4 aghababaei.somaye@atu.ac.ir



















۵. سبک (موسوم به) هندی و ویژگی‌های آن 4 £ y Á È j Ç Ž È È € • ~ È Ç F Ž Ž È M ~ • Ž È  
 Ž " Æ Í 4 7 Ž • F £ Á ã • , H , 7 , • ³ j Æ Í • Ì • • , È { | Ì Ç Ì • V " a " ~ È € a È Ž T M  
 6 4 D Ž ! G Ž š È Æ H H 7 , F £ j Ç ð B H j , - Ç 7 , , 6 F Ž • 7 E Ž ¶ È 6 4 4 İ T M  
 - Ž € È © ' © , 4 1 , H 6 H 6 Ž ¾ , £ / Ž € S H Ç Ž 6 H 4 j B Ž Y F Ž Í  
 6 4 Ì • İ ç - ~ ¹ € Ç Ž Ç İ x œ Ž • J 6 Ž ¹ " ! , • ³ Á Ì • , 6 Æ § € Ä İ ' È ! H  
 ' ! , G 4 İ • E Ž • , F ' j È Í 6 4 F Ž € È Ž x 6 İ { ' Ä H 4 H F j È Ç  
 / Ž y È È • , Ì È • , J £ - y { ¾ Ì Æ Ž T M 7 ~ Ç # Æ È Ç È Ç J H 6 £ • / 6 H Ž š Ç 7 ,  
 j Ç 4 £ x G 6 Ž Ç • È Æ È ~ • Ž È Ž Ç È Ž Ì È Ì • j È , İ "  
 ~ ; £ { È 1 Ç Y 6 4 ~ Á , j - Ç Ì x ~ ² £ © Ì • j Ç Ž š È € •  
 J 7 Ž İ È ° Ç ~ Ç À È Ž È È 6 4 j © Ž • Ì " © , 4 4 İ T M H  
 ~ œ Ž È » È Ž ¾ £ , Ç ð È S M Á ¾ • Ä H 6 £ • , 6 £ È j È ç ! İ { # £ È H j È ç !  
 C 6 4 H Æ Ì ¾ Ž • Ç È Ç È Ç | G Ç Ž 7 Æ Í # F J 6 , È Ì • 4 Ž • Ä 4 Ž Æ Í , 6 İ È Ç a È  
 E 4 Ç Ç , / Ž Ä ð H 6 £ • , B Ž 3 È Ž ¾ È Ç È • ; ! F , İ İ Á  
 ~ F Ž È ° Ç ~ È Æ È È Ì • Ç £ • 4 £ y Á È Í 6 4 • Ç Ì Ç , 4 ,  
 D İ È ¹ Ç ~ È Ž ¾ Æ • Ž Ç j Á Ø T M j " J Ž j , 6 D İ Ä j Ç J 7 Ž š Ç • ³ Á Ì • " • , £  
 @ ½ Ä , Ž § € È © Ì È j Ç Ç 4 J F Ž • 7 7 , 1 6 Ž Y B , Ž İ Ç Ì 6 4 F Ž İ T M İ Ç Ž ¶  
 w ' ! È • , ~ • 4 , H ~ È Ž • 7 H Ž j Ž İ È È È 8 Ž - , Ç 4 q È x  
 F Ž { U 6 H 7 Ž • H Ì t i x F Ž y 7 È " ¾ Ž • G , 6 J 6 Ž ¹ " ! , H J 7 Ž š Ç • ³ Á  
 £ ¹ © Ì • ~ È Ž | È Í H G 4 Ž ! H ~ È • j Á 4 , 4 F H Ç È H  
 ~ ; £ Á , H È Ä Á • Ä Á • ³ • Y Ä - È { Ä Ä ç ¾ M ç  
 / Ž ¾ Ä 7 , G 4 Ž ç " ! , E j , H / Ž ¾ Ä F j Ç | G 4 Ž j Æ Í » Ä Ä ¼ œ Ç È Ç Ä Ä - { • •  
 È Í 5 7 , 6 H 4 ' H Æ È € H È ð È j Á d ð Á • ½ - Š ¾ ð Y Æ f Ç F Y ¶ È Z • Y •  
 H E Ž Í • , Ž • ~ È ¹ Ç ç 6 , İ © 4 6 4 H ~ ç Á £ » Ç Ä 6 4 Æ - Ì È Ì È È 4 6 4 6  
 / Ž Í € ' a " F j Ç ' 4 İ T M H Ì • £ 7 , 6 Ç Ž Ç È J H 6 J 7 Ž ; 4 £ y Á È , 8 Ž ! , £ •  
 ' ! , G 7 Ž " / Ø € ' B H Ç » ; £ H j Ž 7 Ž š Ç • ³ Á Ì • " • , £ { ~ È Æ È H Ž š Ç ~  
 Ž j ð • £ { 6 Ž š È Í J Ž 6 H - j È Ž • B , j - Ç 4 7 , 6 P D İ Ä j Ç F j © w • 4 ð È •  
 ~ 1 6 Ž ¾ F Ž • 7 ½ ¹ - H k ~ x £ " / Ž ¾ Ä ' ! , H 6 İ © 1 6 Ž Y F Ž Í T M 6 4 9 4  
 F Ž € • H • • j • • • Ž È - Ì • İ Ä È İ È È Æ j ½ Ä y { Á • , c Á Y Ç Ä ¾ Ä • , ° £  
 < , ð ¾ , 7 , D Ž Ç Y £ • 4 £ y Á È , 8 Ç ; H ð È Ì È È È 6 È • , 6 4  
 # € È Ä Ç # ¾ £ • 6 Ä Ç - È " w È , H , £ ¾ " • , £ { H ' ! • Ž a Ç ~ È ¹ • ~ È € a È Ž  
 Ì • Ž È 8 Ž ¹ " ! , 7 4 H Ø D F Ä Ç Ç 6 H 4 J 6 Ž ¹ " ! , • ³ Á  
 H ~ W Ž È © Ž œ Ø ³ - , 7 , Ç 4 Ž ç " ! , 6 j Ç H 1 6 Ž Y F Ž Í T M 6 4 9 4 İ T M İ  
 ~ • 4 , j Ä È @ # İ ç -



64 4, H6ÀÁ ÿH ' 2 F Ž € Ç # j © ' , J 6 Ž ' 1 ' , • 3 Á j È Ž € • , £ { € • £  
 J H 6 £ # K Ž Ç # Ž È # # J Ž , Í H # Ì Ø 4 H É • " È Ç x A E " ! # 6 4 J Ž Í U , H  
 j É 4 £ x ~ Á È É a i É i • Ç 6 , £ Á £ | • j y • Ž # # 6 H Ž Š Ç , 6 4  
 4 i i ì t ¥ x 4 , j Ç , ~ • Ž Ç H F Ì Y # 6 4 H Á a , F Ž € Ç ì Š ¼ £ j É ,  
 4 i © È È F H U , H } i Ž x ½ • £ œ Z Ž Í , H 6 4 ~ T M 4 H 4 H F 7 , Y I # A H j  
 £ x £ i , Ž • ' € • 6 4 4 i T M i Ç • x £ Ç i É ' a " i É j Ç ' £ | • j y • Ž 4 • € x  
 F 4 i • ~ § œ @ ~ Á Á , H T M H É ' a " / , 4 , H i ' ©  
 G 4 £ x Á È , - Ž Š œ É i • É " , É € ¾ £ 2 i É a x i Ç £ i i € i C Ž Y 7 Ž " 6 ,  
 ~ È É a i É • ' € • É • , 6 4 • € x £ 4 i © È È F i t ' 1 É - i • Ç ì x ~ È a t  
 2 Ø 3 - J Ž È 1 Ç • Ž Ç H i Ž x J Ž Í U , H i • Ç H F i € a x A E a t 6 4 / j É Ž ' Ç Ž Y  
 # i i H , j Ç , Ž € Ç ~ • Ž # Á € i i Ç Ž È " § i © i " H F 4 Ç x Ž È € F Ž Ç x  
 # J Ž , Í H 6 4 ~ T M # H U F H , Ž x . U , H ' i , G i © - Ž Š œ É i • x i • Ž a Ç  
 i i Ž x H • Ž Ç Ž € Ç H H y # # Ž 6 Ž { i • £ ¾ ' 7 , j Ç F 7 i ' • i , ' 1 É -  
 ' i , G i © Á Á Š œ £ • È € a È Ž T M 6 i • B i 7 , Ç ì x ' i ,

67 ~ È { ì " ¾ 6 H £ ¾ C Ž Y 1 • F Ž , i Ž q  
 4 i © È È F H 6 Ž Á ì x ì T M , i Y ' § Á ¾ Z » £ q  
 H £ ¾ C Ž • Y Ž È x / 6 Ž ' , ' € • É • J Ž Í U , H • F Ž € Ç ~ • Ž È 1 Ç • i Ž È " ' i  
 F i © A E { H • Ž Ž k È j Ž È 1 Ç È 6 4 É " H i • Ç H C Ž Y F Ž € Ç # Ç Š i H E a t  
 ì T M Y ' i , G 4 £ ~ 6 Ž È 1 Ç ì F Ž a " # § œ f • # # # J Ž , Í H 6 4 , #  
 É • , F 4 i • G œ Á i É Ž a i Ž q H 6 Ž Á 4 £ y Á È , ' i , G 4 H x ¾ , É • , 6 4 • €  
 G i © ~ È € F Ž Ž T M " j , ¾ , • i i É a " È È É a i É i • Ç H 4 J H 6 £ • • Ž  
 ~ y • 4 x É • ' i i É ' a " H 4 É • , É € ¾ £ 2 F 4 i • £ j y • Ž • / , 7 , i Ç 6 4 ' €  
 # 7 ~ È Ž € Ç • i Ž È " ' i , G i © B , i - Ç H D i Á i Ç Z I 6 Ž " , } i i i H Á Á Y • 2  
 H Á ¾ Ž » , x Y È " ¾ 6 H £ ¾ H F C Ž Y Ž Á • 4 i © È È F H £ € • ì x G i € Á Y Ž È ' § • 6 Ž  
 # a # J # J Ž , Í H 6 4 , H F 7 Ž i Ž #  
 ' • i Á " • Ç H 7 F Ž € Ç x • š H H ' i , ~ ¼ € Á Ž i É Ž ' a " , / 6 Ž ' H 6 4  
 ' i , G i © ' € • É • , 6 4 F 4 i • £ j y • Ž • ' i F ' É € ¾ £ 2 F 4 i • ~  
 j É ' a " É • , 6 Ž È x 6 4 ' i , G i © ' € •  
 É • , £ • ~ § œ @ ~ Á Á , É € ¾ £ 2 Ž •

4 6 4 Ç i È € i Ç H i y È x 4 Ž • Á {  
 4 i © È È F i È Ç , • È j © i y È ' ' ¾ 6 6 4 G Ž Í , H É a i É i , G 4 H x ¾ , - Ž " È , 4 £  
 G 4 £ x Á i € i • 4 6 Y £ , Ž © ' € • É • , 6 4 Ç £ • ¥ x H 4 , 6 Ž q 4 Ž š • , • i  
 • ' i F ' F 4 i • É € ¾ £ 2 ~ § œ @ ~ Á Á , H • 0 € Á Ž È x ' 6 4 È É a i É G i ©  
 i È € 6 Ž ' , ' i , G i © F Ž € É a i É Ž T M j Ç 6 4 i € Á Y Ž Y Ž € Ç Ž £ , € Ç













F Ž ¼ £, H Ž È ¹, Ç È É Ê Ë Ì Í Î Ï 7 G 7 Ž " ± •, H 6 J Ž Ž È Æ # #, Ì Ž È x # G 6  
D j € • ½ Ä, Ž § € È ©, G 4 Ž Í È • ~ È Ž 6 H ' Ì È Ž Í # 8 Ì § • Ç H D Ī Ä ¹ Ç  
- Ž " È, ™ È È • Ç Ž J H 6 7, , 6 ~ Ä Ž ¼ £ H É È § Ž ° Ç 4 J Ì ¼ Ä Ž 6 Ç š # 6 Ž ¹ ©  
6 4 Ì x ' Ì, G 4 6 H' £ | • 4 ~ È € Ç È Ž ; Ç ¾ Ž • § • € £ £ " Ì x 6 4 È H § Í J 4 6, Ì Ç  
~ • Ž 4 J 6, Ì © € x Ž Í H - Ž " È, È ;, ~ Ä Ž » Ì 6 £ Ç Ž • £ ² j È Ž Ž Ç, - Ž " È  
' € • C 6 4 ~ È € Ä È Ž ™ 6 Ī • Ç J W 6 Ì 7 7, £ £ Ž H - Ž € Ì ©, D j È • Ž È È Ž ¹ ©, Ì È  
Ì " Y Ž Ì 6 È Ì • Ç 6 4 G j È È, G Y 4 Ž Ì £ Ì, , Ž • £, Ž © Ì x Æ € " ¾ Ž • 6 4  
H / Ž ¼ Ä 6 4 £, Ž © - Ž " È, 4 6 Ì Ç ¹ È # Ž È È È Ž Ç 6 G j ©, 2 £ ³ Ç / Ž, Ž  
H È € • ' Ì • ¾ Ä Ì • £ Ç Ž 6 Ž Ä Y F Ž € Ç, 7 6 È € Ç Ž Ì " Ç { © Ä € Ä Ç • Ì € ' a "  
" •, a ¾, • ' Ì a € È j È Í È € Ç 7 7; 6 x 4 È ™ Ç Ç È È j Ì 6 ' Ì, G 4 £ x 6 H 4  
' Ì, G j © J H / Ž € • B J 6, Ç © H D Ī Ä j Ç J 6 H 4 w • ' Ì ° € Ä • Ì  
Ì x Æ € " ¾ Ž • 6 4 ~ Ì 6 £ • 4 6 Ī Ç È È £ £ ² £ 4 Ī • Ä 4 § Ž • @ G Ä Ä, Ž • £ |  
F Ī { Ž È Ç 7 J Ž Í 7, , 6 ~ Ì Ä " Ç Ì Ž, Ī, Ī Ç j © Ž Ž È, H Ž Ž € Ç • G 7 Ž È " a "  
G 4 £ x £ x 5 D £ Ž ¾ £ 7 j Ž € 7, 6 4 • Ä Ž € Ì 6 H £ { 6 4 G j © Ä € Ç P È "  
/ Ž € 4 j È j < Ž " Ì Ç Ž 4 j ¹ " È •, Ì x Ì ; Ì G 4, 4 E Ž š È x È " Ç Ž 6 4 È £, Ž ©  
Ì • ' Ì, Ì " Y Ž Ì £ " È x £ | • j y • Ž È J H Ì © 2 £ Ž Ç j 6 ~ ¼ € Ä • / Ž Í € ' a "  
E j, £ | È Ž Ä È 4 j ¹ " Ç / Ž, Ī - Ī Ç Ì x F Ž € Ì È j | • 4 È € Ä È Ž ™ 6 Ī • Ç 7, £, Ž  
- Ž " È Ì • J Ž Ž Ç, ~ È Ž € •, ~ Ä Ī ² H Ž 6 6 È Y • ' Ì Ì • Ì € ' a " È x 6 H 4 < Ž  
7, , 6 F Ī { Ž È Ì { / Ž, Ī - Ī Ç È •, # Ž Ä Ä H B È È Ç 6 4 w G j È È, Ì Y J, £ • F  
J H 6 £ • # ~ Ì 6 Ž ¾ £ Ī © Ì Ç 4 F Ž È Ç ¼ Ä, J Ž Ž § € È © P F Ž € • È •, ' Ì, J  
~ È Ä È • Ç 6 4 H G 4 £ x - Ž " È H 4 ~ È € È È Ž Ä € 6 Ī È Ç ± • 6 C 6 4 D j € •  
6 4 / Ž, Ī - Ī Ç 4 j ¹ " È •, ' Ì, G 4 £ x { • £ x £ © Ž È © 4 Ī Y # ' Ì, Æ Í ' Ç H  
w • ' Ì £ ¹ © • Ä Ž Ä 6 4 • Ç € Ž • F 4 Ī Ž " 6 Ž Ç ' Ì x ' Ì, 9 6 Ž ¹ ©, 6 4 - Ž " È,  
£ Í 6 4 D j € • £ ¹ © ~ Ç 4 6 G Ä È j È È j Ì 4 £ J H ~ ' § È D » £ 6 4 £ Ç È j Ç € • Ì Ž Í  
£ • ½ Ä " Ç P > Ī - Ī Ç w • P • € x £ j € H { J Ž H È 7, Ž • y # ~ ¾ € Ī Ì 7, ' Ì, j  
4 j © Ì H 6 ~ È € Ä È ™ 6 Ī • Ç È j È È 6 6 U Ž H 6 4 Ì x ' Ì, J 7 Ž € x £ Ž Í  
" " Ž € Ī, Ī Ç 4 w • D » w • Ä Ž Ä 6 6 j • Ç J H 6 7, ' Ì • Ž Ä Ç Ç 7 6 6 • ½ Ä "  
w • F Ž È Í • € x £ " H - Ž Ì È, Ž € x £ j " È È È È È Ç 6 6 6 Ž H - Ž " È, ~ È  
4 Ī © Ì H 6 6 / Ž € •, Ä x 6 6, Ī © 4 Ç | • 4 4 6, Ī Ç F Ī u Ç Í a € È 4 6  
£ | • 4 F Ī u È Í a € È D j € • . 4 Ž € " Ì £, 4 6 6 Ç Ž • Ä Ž Ä H ' Ì • Ž Ä Ç Ì • G j È  
Ì x ' Ì, D » J j È Í Ì • È Ī Ī Ç w • ' Ì F Ì, £ Ç j © J H 6 Ž ¹ ©, 6 4 ~ { j € u  
4 £ y Ä È, Ž • Ä Ç Ž x ~ j È Í Ž È Í ~ È Ž È Ä Ž Ä j € •, 6 Ž Ž 9, È j Ž 4 Í 7,  
Ì " ¾ £ { £ Ä • € x £ " H - Ž, Æ È, w È Ì, Ì ¼ È H Ì 4 Ç F, £, Ž © ' Ì, x Ž • j ©  
Ì w • 7, D » • Ä Ž Ä È • j • 6 4 Ì H Ì È 4 Ž Ì F Ž • 7 Ì •, 6 ~ Ì § Ä ¾ H ~ È  
H Ì " ¾ £ { Ç È, £ Ä Ì È j H Ç 6 P " € q J D j È j • Ç È € Ç È • Ç F Ž È x Ä È 4 £ x Ä •





